

Les tests de compréhension orale spontanée : portée et limites d'une nouvelle modalité

Eric MARTIN KOSTOMAROFF, Universitat Autònoma de Barcelona

Mots-clés : réception orale, niveau de compétence, transparence, évaluation

Axe thématique : Constitution et exploitation des corpus, en amont ou en aval des situations d'IC

Langue de la communication : français

Langue du support visuel : espagnol

Située dans le cadre de l'intercompréhension entre langues voisines, notre intervention est centrée sur les compétences de réception orale de locuteurs romanophones confrontés à des documents sonores ou audiovisuels émis dans une langue romane qui leur est inconnue.

Après avoir rappelé brièvement certaines des expériences de compréhension orale spontanée menées antérieurement dans le cadre de l'intercompréhension (Baqué & Estrada, 1999, Clerc, 1999 ; Bonvino & Caddeo, 2007 ; Jamet, 2007, 2009), nous décrivons les modalités et les résultats de tests de compréhension récemment mis en place et portant sur des vidéos de présentation en français, en italien et en allemand destinés à un public d'étudiants hispano-catalanophones.

Notre objectif sera double. D'une part, présenter les avantages et les limites d'une modalité spécifique de collecte et d'analyse des informations décryptées par les sujets, fondée sur des grilles d'évaluation permettant des relevés chiffrés, et offrant, de ce fait, une approche quantitative du niveau de compétence atteint ; d'autre part, rendre compte des hauts niveaux de compétence atteints en langues proches - pour ce type de document -, en offrir une analyse contrastive prenant en considération à la fois l'identité des langues romanes et le type de code linguistique, et confirmer les bases d'une didactique de l'intercompréhension orale (Baqué, Le Besnerais & Martin, 2007 ; Martin, 2011).

Cette proposition d'intervention se situe principalement dans le cadre de l'axe thématique relatif à la constitution et à l'exploitation des corpus, dans la mesure où elle traite des conditions de collecte et d'exploitation des recueils de données, en l'occurrence, dans le cadre de questionnaires ouverts. Mais en raison du type de résultats obtenu, elle s'inscrit également dans l'axe relatif aux répertoires de compétences, en l'occurrence, des compétences spontanées, situées en amont d'une formation à l'IC.

Références bibliographiques

- BAQUÉ, L. et ESTRADA, M. (1999). « L'intercompréhension orale entre langues romanes ». In *Diálogos Hispánicos*, 23, 269-281.
- BAQUÉ, L., LE BESNERAIS, M., MARTIN, E. (2007). « Le traitement de l'intercompréhension orale sur Galanet ». In Capucho F., Martins A.A.P., Degache C. & Tost M. (Coord.). *Dialogos em Intercompreensão*. Lisboa, Portugal: Universidade Católica Editora, 6-8 septembre 2007. 377-392
- BONVINO, E., CADDEO, S. (2007). « Intercompréhension à l'oral : où en est la recherche ? ». In Capucho F., Martins A.A.P., Degache C. & Tost M. (Coord.). *Dialogos em Intercompreensão*. Lisboa, Portugal: Universidade Católica Editora, 6-8 septembre 2007, 386-394.
- CLERC, M. (1999). « La compréhension de l'oral en langue voisine. Espagnol pour francophones : analyse d'erreurs et conséquences méthodologiques ». In *Les langues modernes* 2, 48-58.
- JAMET M.-C. (2007a). *À l'écoute du français. La compréhension de l'oral dans le cadre de l'intercompréhension des langues romanes*. Tübingen : Gunter Narr Verlag.
- JAMET M.-C. (2007b). « La transparence sonore du lexique ». In Capucho F., Martins A.A.P., Degache C. & Tost M. (Coord.) *Dialogos em Intercompreensão*. Lisboa, Portugal: Universidade Católica Editora, 6-8 septembre 2007, 333-355.
- JAMET M.-C. (2009). « Comprendre et "intercomprendre" l'oral : performances et stratégies ». In M.-C. Jamet. *Orale e intercompreensione tra lingue romanze. Ricerche e implicazioni didattiche*. Venezia: Università Ca' Foscari Venezia. 91-108
- MARTIN (2011). « Les nouveaux modules de compréhension orale de Galanet : une contribution à la didactique de l'intercompréhension *gala* ». In Meissner F.-J. Capucho F., Degache C. Martins A., Spiță D., Tost M. (Ed.), *Intercomprehesion, learning, teaching*. Tübingen : Narr Verlag. 100-118.